

trów, jak również w miejscowościach, przez które się odbywał transport, aż do miejsca załadowania (na kolej — statek) żaden wypadek zarazy płucnej, pryszczycy, ospy owczej, zarazy świń lub cholery drobiu.

Sporządzono w

Stempel
lub pieczęć urzędowa.

(data słownie)

Podpis weterynarza z podaniem
jego stanowiska służbowego.

¹⁾ Niniejsze zaświadczenie będzie wystawiane po francusku i po polsku w dwóch tekstach równoległych.

Zaznajomiwszy się z wymienionymi wyżej konwencją, aneksami I, II, III, dwiema notami i dwoma wzorami zaświadczeń, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 19-go marca 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Ślawek

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

mètres, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement (par voie ferrée) aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste du porc ou de peste oviaire.

Fait à
(la date en lettres)

Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité.

Timbre ou
cachet officiel.

¹⁾ Le présent certificat sera établi en français et en polonais, dans un texte juxtaposé.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Annexes I, II, III, deux notes et deux modèles de certificats, Nous le avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 19 mars 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Ślawek

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

L. S.

538.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Francją z dnia 2 czerwca 1931 r. dotyczące zmiany § 1 artykułu 14 konwencji weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej dn. 24 kwietnia 1929 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 18 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24 poz. 185).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej nastąpiło Porozumienie w formie not wymienionych w Paryżu w dniu drugim czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w sprawie zmiany § 1 artykułu 14 Konwencji Weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej dnia 24 kwietnia 1929 r. powyższe porozumienie brzmi słowo w słowo jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française étant intervenu sous forme de notes échangées à Paris le deux juin mil neuf cent trente et un au sujet de la modification du § 1 de l'art. 14 de la Convention Vétérinaire entre la Pologne et la France, signée le 24 avril 1929 Arrangement dont la teneur suit:

Paryż, dnia 2 czerwca 1931.

REPUBLIKA FRANCUSKA
 MINISTERSTWO
 SPRAW ZAGRANICZNYCH
 Dyrekcja Spraw Politycznych
 i Handlowych
 Stosunki handlowe.
 1/C.C.

Panie Ambasadorze,

W wyniku wymiany zdań, która nastąpiła między zainteresowanymi resortami francuskimi i polskimi, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, w imieniu mego Rządu, aby paragraf 1-szy art. 14-go Konwencji Weterynaryjnej francusko-polskiej z dnia 24 kwietnia 1929 r. został zredagowany jak następuje:

„Niniejsza konwencja zawarta jest na jeden rok. Będzie ona ratyfikowana i obydwie Rządy porozumieją się następnie celem ustalenia, za wspólną zgodą, daty wejścia w życie konwencji”.

Tekst niniejszego pisma i odpowiedzi zostanie dołączony do tekstu konwencji.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

Za Ministra Spraw Zagranicznych
 i z upoważnienia
 Ambasador Francji
 Sekretarz Generalny
 (—) Berthelot

Jego Ekscelencja
 Pan Chłapowski
 Ambasador Polski
 w Paryżu.

Paryż, dnia 2 czerwca 1931.

AMBASADA POLSKI
 Nr. 819/31/P.

Panie Prezesie,

W dniu dzisiejszym zechciał Pan zwrócić się do mnie z pismem następującym:

„W wyniku wymiany zdań, która nastąpiła pomiędzy zainteresowanymi resortami francuskimi i polskimi, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji w imieniu mego Rządu, aby paragraf 1-szy artykułu 14-go Konwencji Weterynaryjnej francusko-polskiej z dn. 24-go kwietnia 1929 r. został zredagowany, jak następuje:

„Niniejsza konwencja zawarta jest na jeden rok. Będzie ona ratyfikowana i obydwie Rządy porozumieją się następnie celem ustalenia, za wspólną zgodą daty wejścia w życie konwencji”.

Tekst niniejszego pisma i odpowiedzi zostanie dołączony do tekstu konwencji.

Mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, że Rząd mój przyjmuje tę propozycję.

Paris, le 2 juin 1931.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
 1/CC
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 Direction des Affaires
 Politiques et Commerciales
 Relations Commerciales

Monsieur l'Ambassadeur,

À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les Départements français et polonais intéressés, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe 1-er de l'article 14 de la Convention Vétérinaire franco-polonaise du 24 avril 1929 soit rédigé ainsi qu'il suit:

„La présente Convention est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et les deux Gouvernements s'entendront ultérieurement pour fixer d'un commun accord la date de sa mise en vigueur”.

Le texte de la présente lettre et de la réponse sera annexé à celui de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
 et par délégation,
 L'Ambassadeur de France
 Secrétaire Général
 (—) Berthelot

Son Excellence
 Monsieur Chłapowski
 Ambassadeur de Pologne
 à Paris.

Paris, le 2 juin 1931.

AMBASSADE DE POLOGNE
 No. 819/31/P

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, m'adresser la lettre suivante:

„À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les Départements français et polonais intéressés, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que le paragraphe 1-er de l'article 14 de la Convention Vétérinaire franco-polonaise du 24 avril 1929 soit rédigé ainsi qu'il suit:

„La présente Convention est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et les deux Gouvernements s'entendront ultérieurement pour fixer d'un commun accord la date de sa mise en vigueur”.

Le texte de la présente lettre et de la réponse sera annexé à celui de la Convention”.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ces propositions.

Zechce Pan przyjąć, Panie Prezesie, zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

(—) *A. Chłapowski*

Jego Ekscelencja
Pan Arystydes Briand
Minister Spraw Zagranicznych
w Paryżu.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(—) *A. Chłapowski*

Son Excellence
Monsieur Aristide Briand
Ministre des Affaires Étrangères
à Paris.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8-go kwietnia 1932 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów
w z. (—) *Wł. Zawadzki*
Minister Spraw Zagranicznych
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de Quoi Nous avons donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 8 avril 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
p. Le Président du Conseil des Ministres
(—) *Wł. Zawadzki*
Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

L. S.

539.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 czerwca 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych:

1) konwencji weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej w Paryżu dn. 24 kwietnia 1929 r. wraz z załącznikami I, II, III, wzorem świadectwa w wypadku przerwania transportu zwierząt, notą Rządu Francuskiego z dn. 16 stycznia 1930 r. i dołączonym do niej wzorem zaświadczenia sanitarnego dla wywożonych zwierząt, zastępującym powyższy załącznik I, i notą Rządu Polskiego z dn. 28 stycznia 1930 r. dotyczącą tegoż zaświadczenia;

2) porozumienia między Polską a Francją w formie wymiany not z dn. 2 czerwca 1931 r. o zmianie § 1 art. 14 wskazanej pod 1) konwencji weterynaryjnej.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 6 maja 1932 r. nastąpiła w Paryżu wymiana dokumentów ratyfikacyjnych:

1) konwencji weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej w Paryżu dn. 24 kwietnia 1929 r. wraz z załącznikami I, II, III, wzorem świadectwa w wypadku przerwania transportu zwierząt, notą Rządu Francuskiego z dn. 16 stycznia 1930 r. i dołączonym do niej wzorem zaświadczenia sanitarnego dla wywożonych zwierząt, zastępującym powyższy załącznik I, notą Rządu Polskiego z dn. 28 stycznia 1930 r. dotyczącą tegoż zaświadczenia,

2) porozumienia między Polską a Francją w formie wymiany not z dn. 2 czerwca 1931 r. o zmianie § 1 art. 14 wskazanej pod 1) konwencji weterynaryjnej, oraz, że w wykonaniu ust. 2-go powyższego porozumienia Rząd Polski i Rząd Francuski ustaliły zgodnie dzień 14-go maja 1932 r. jako datę wejścia w życie wspomnianej wyżej konwencji weterynaryjnej polsko-francuskiej.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*